



瀕危語言審查後記：建構族語生活模式

危機語言審查後記：民族語生活樣式を構築する

Records of the Evaluation of the Project of Revitalizing Aboriginal Languages: Establishing the Mode of Life of Aboriginal Languages

文／簡文敏（高苑科技大學資訊傳播系副教授、語推組織及瀕危語言計畫評鑑委員）

圖／政治大學原住民族研究中心

日前參與審查魯凱族、拉阿魯哇族、卡那卡那富族等五個單位執行瀕危語言復振計畫執行成果。由於執行者短時間內做期末報告，有的對於大環境不利因素及部落內尚未同調，顯露極其沉重的負擔壓力；有的則因創新的做法，迫不及待地想要分享成果的喜悅。或憂或喜，背後未彰顯的是搶救族群瀕危語言的使命與強烈情感，這豈止是一般性的活動報告！我從其中看到了生機，以下分別謹就其特殊者敘述於後，提供其他單位參考。

盤點社會資源與人才

魯凱族、拉阿魯哇族、卡那卡那富族三族的人口、居住環境各有不同，五個執行單位已依其社會資源與環境的特性，分別從師徒制、族語學習家庭、教會族語學習班、族語學習營、創意措施與族語營造員等計畫裡，申請適宜的項目。例如，萬山與多納地區族群單一性高，透過教會一同執行，能藉由信仰營造族語學習環境。事實上，這種方式由來已久，荷蘭時期傳教士Gravius以台南地區平埔族群語言所譯作的《馬太福音》（Gravius 1661）與《基督教信仰要旨》



和多納魯凱語計畫主持人交流。

由於執行者短時間內做期末報告，有的對於大環境不利因素及部落內尚未同調，顯露極其沉重的負擔壓力；有的則因創新的做法，迫不及待地想要分享成果的喜悅。或憂或喜，背後未彰顯的是搶救族群瀕危語言的使命與強烈情感。



（Gravius 1662）即是一例。相對地，拉阿魯哇、卡那卡那富與布農族共住，族群人數處於弱勢，教會的支援相對較為吃力。但興中國小郭基鼎校長具拉阿魯哇族人身分，熱衷復振族語，在其整合之下，校園學習、社區活動與家庭教育能相互交融、貫穿，補足弱勢環境的劣勢。

另一個盤點是族語人才與推動場域（單位），萬山透過營造員親自訪問或親友代答，統計部落內聽、說、讀、寫能力的人數與個人，製成總表，精確地掌握狀況而能做為計畫推動的參考。由於魯凱族人分布廣闊，語言分六個方言群。因此，魯凱族語言推動組織盤點了各部落族語人才與推動單位，並建置資料庫、方便尋找適宜的推廣師資與場域。另外，



多納魯凱語評鑑。

孔岳中理事長報告卡那卡富族族內能流利無礙使用族語的人數僅剩個位數時，所流露的沉重與嚴肅表情，至今仍歷歷在目！

族語瀕危的情況確實令人驚心，但能精確的盤點社會資源與人才，是有效推動的起始。

更高的目標與積極態度

與其他類型的計畫或活動相似，部落內亦因文化的理念、作法的差異，或經費補助的有無等出現爭執。但搶救瀕危語言是關係族群存亡與發展的要務，應該被視為族群議題的至高目標，而與一般型計畫有所區別。這次訪查時，孔理事長兩次提到部落重要的耆老一起出席參與，是最為高興的事。卡那卡那富族能邀請耆老齊心參與，只要方法與策略合適，成功的機會相對增加許多。相對地，也有社區因族語是否加「y」的問題，四次共識會議裡半數為此爭執不下。並非類此語言學的問題不重要，而是擔心此項爭議遲未解決，尤其倘若落入意氣之爭，便可能阻滯專注集中推動族語復振的力量。

在僧多粥少的情況之下，另一容易引起部



執行單位在師徒制、族語學習家庭、教會族語學習班、族語學習營、創意措施與族語營造員等計畫措施，這些計畫因地制宜，各單位申請的內容雖非一致，但能從各個分立的計畫裡，發現各計畫之間的統合性與交叉應用。



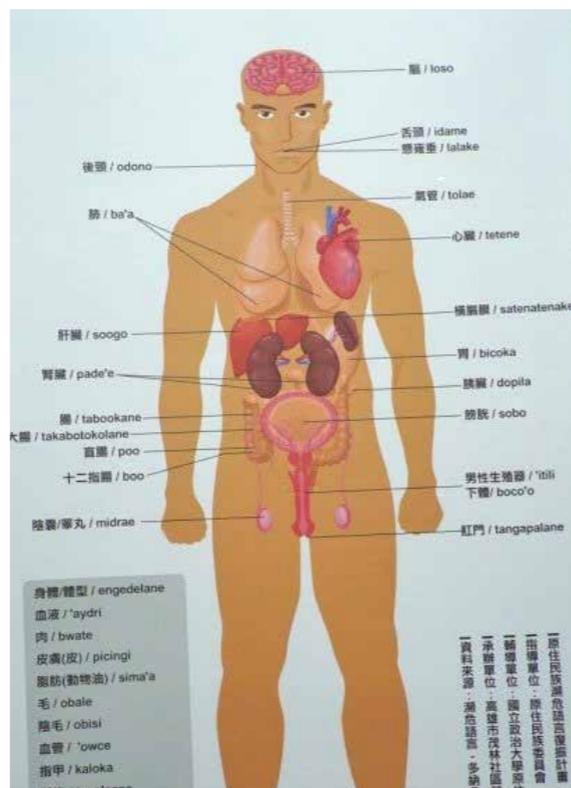
明顯的績效。例如魯凱族語言推行組織報告時，計畫主持人台邦·撒沙勒先以族語致詞，並預定於11月23日舉行「發揚媽媽的話：2019魯凱族語研討會」全程使用魯凱語。我曾多次參加魯凱族文化活動，知道該族特別重視族人的各項成就，不管是學術、高普考試或是運動員，凡能獲取優越成績者，都能獲得公開表揚。本次學術菁英全程使用族語，起帶頭作用，能正向地增強族人使用族語的榮耀感，是在當代文化變遷之下的新傳承與適應方式。

多納魯凱語（茂林社區營造協會承辦）的審查是在晚上，但計畫執行者報告時興致高昂。她們訴說著如何應用桌遊設計新教學，以及如何應用新軟體程式在網路呈現教材與革新

落爭議的是師徒制。從此次期末的檢測成績來看，多納（茂林社區營造協會承辦）與拉阿魯哇師徒制的學習效果頗為良好。究其原因有二，一是師徒制學習能落實績效，另一是二個單位同時申請或舉（協）辦多樣的社區活動、族語研習營、族語教學等，師徒制成員能充分參與部落內各項活動；尤其「徒弟」雖是學生，仍比大部分族人的程度高，在類如族語研習營的活動時，能負起輔導員的角色，教學相長。從認知失調：為付出的努力辯護（justification of effort）的原則來看，對於努力追求來的事物，當事者傾向於提高自己對它的喜歡程度。換言之，適度的要求與充分的參與，能增強學員學習與傳承的熱情，進而形成部落師徒制良善的循環，富績效並減低爭議。

文化脈絡下的復振與發展

最令人欣慰的是看到部落復振族語時，能在族群文化脈絡之下結合、善用、發展，而有



男性人體構造的多納魯凱語。



卡那卡那富語評鑑合影。

學習方式。尤其教材設計中涵蓋以族語說明人體體內、體外各器官名稱，令人驚豔。依照以往的語言文字，人體內部器官大都無正式名稱，她們應用獵人的智慧，從動物的器官名稱遷移；或是使用關聯的方式，創新字彙。姑且不論適宜性，新字詞的創立確實有助於當代社會下的族語交流，而不止於傳統工具與生活的語言學習。

拉阿魯哇族群人數雖少，但文化傳承與推廣的企圖心與活動力強，他們結合文化戲劇展演、古歌謠傳唱，試圖將族語、儀式、傳說等要素，直接透過展演與外在社會交流。族語不僅適用於族內使用、對外展現族語及其文化，更能產生相得益彰的學習效果；甚至能延伸出文化創意產業，如小旅行、文創商品、展演等，建構使用族語的生計環境。

建構族語的生活模式

族語與其相關的歌謠文化具有強大的能動

性。前述分別從審查過程，提出五個執行單位在師徒制、族語學習家庭、教會族語學習班、族語學習營、創意措施與族語營造員等計畫措施，這些計畫因地制宜，各單位申請的內容雖非一致，但能從各個分立的計畫裡，發現各計畫之間的統合性與交叉應用。例如師徒制支援部落內各項研習活動，或將族語學習延伸

至家庭，推動保姆家庭。此外，輔導單位審查會中多次提醒，類似族語聚會所的活動，應盡量貼近真實的生活，使族語的學習生活化。換言之，各子計畫雖是分立，卻是希望能進一步建構使用族語的生活模式。此種族語生活模式能充分發揮傳統文化蘊藏的能動性，將不僅限於家庭生活、族人聚會、習俗信仰，類如文創與社會企業等攸關族人生計部分，都能考慮列入發展的項目。如此，當能增進族語長遠的延續與創新的發展。◆



簡文敏

屏東縣萬丹鄉灣內村人，1959年生。政治大學民族學系博士。現任高苑科技大學專任副教授。曾任高雄市立歷史博物館典藏委員、高雄市立歷史博物館「高雄文獻」期刊編輯委員、高雄市傳統藝術民俗及有關文物審議會委員、高雄市遺址審議會委員。